
English for Specific Purposes (ESP) as a Basis for Professional Communication between Specialists of Corresponding Fields

Anna Teniyeshvili

Doctor of Philology,
Georgia, Batumi

Abstract

English has acquired the status of the language of communication of specialists of different fields and it is the language of priority to be learnt in most of the countries. Therefore when the Language for Specific Purposes is mentioned in majority of cases English for Specific Purposes is meant. The term “English for Specific Purposes” appeared in the second half of XX century.

The English Language and English for Specific Purposes in particular are very important especially for intercultural communication - the issue of significant importance for maritime industry and any other professional field. Generally, acquisition of English for Specific Purposes is aimed at successful business communication in specific fields.

English for General Purposes or General English is a basis for any branch of English for Specific Purposes and it is very important for future specialists to acquire any ESP course on the proper level. In order to be able to implement effective communication in the professional field in the future, students should have good basis for it and English for General Purposes can be considered to be such a basis.

The aim of the present article is to demonstrate how English for Specific Purposes can become the basis for professional communication of the specialists of specific fields and how correct

prioritizing during teaching of ESP courses influences efficiency of the received results and formation of specialists of different fields.

Keywords: English for Specific Purposes, English for General Purposes / International Standard of English, Maritime English, Terminology, Professional Communication, Intercultural Communication, Respect for the Culture and Traditions of Other Nations.

ინგლისური სპეციფიკური მიზნებისთვის როგორც შესაბამისი დარგების სპეციალისტების პროფესიული კომუნიკაციის საფუძველი

ანნა თენიეშვილი

ფილოლოგიის დოქტორი,
საქართველო, ბათუმი

აბსტრაქტი

ინგლისური, რომელიც გახდა საერთაშორისო ენა სხვადასხვა სპეციალისტების კომუნიკაციისთვის, პრიორიტეტულია მრავალ ქვეყანაში სწავლისთვის. ამიტომ, როდესაც საქმე ეხება ინდუსტრიის ენას, ინგლისური ყველაზე ხშირად იგულისხმება. მე-20 საუკუნის მეორე ნახევარში გამოჩნდა ტერმინი „ინგლისური კონკრეტული მიზნებისათვის“, რომელიც ცალკეული მიმართულება გახდა ლინგვისტიკაში.

ინგლისურს, განსაკუთრებით ინგლისურს სპეციალური მიზნებისთვის, უდიდესი მნიშვნელობა აქვს ინტერკულტურული კომუნიკაციის წარმატებული განხორციელებისთვის, ფაქტორი, რომელიც განსაკუთრებულ როლს ასრულებს საზღვაო და სხვა პროფესიულ სფეროში. ინგლისური ენის შესწავლის ყველაზე გავრცელებული მიზანი კონკრეტული მიზნებისათვის არის საქმიანი კომუნიკაციის წარმატებული განხორციელება შესაბამის ინდუსტრიაში.

ამ სტატიის მიზანია აჩვენოს, თუ როგორ შეიძლება ინგლისური სპეციფიკური მიზნებისათვის გახდეს პროფესიონალური კომუნიკაციის საფუძველი შესაბამისი ინდუსტრიების სპეციალისტებისთვის და როგორ აისახება პრიორიტეტების სწორად განაწილება კონკრეტული

მიზნებისათვის ინგლისურის სწავლებისას სრულყოფილი სპეციალისტები სხვადასხვა ინდუსტრიაში.

საკვანძო სიტყვები: ინგლისური სპეციფიკური მიზნებისათვის, ინგლისური ზოგადი მიზნებისათვის / ინგლისურის საერთაშორისო სტანდარტი, საზღვაო ინგლისური, ტერმინოლოგია, პროფესიული კომუნიკაცია, ინტერკულტურული კომუნიკაცია, სხვა ერების კულტურისა და ტრადიციების პატივისცემა.

«Английский язык для специальных целей как основа профессиональной коммуникации специалистов соответственных отраслей»

Анна Тенишвили

Доктор филологических наук,
Грузия, Батуми

Аннотация

Английский язык, ставший международным языком для общения специалистов из разных отраслей, является приоритетным для изучения во многих странах. Поэтому когда речь идёт о языке той или иной отрасли, чаще всего подразумевается именно английский язык. Во второй половине 20-ого века появился термин «английский язык для специальных целей» (English for Specific Purposes), ставший отдельным направлением в лингвистике.

Английский язык, в особенности английский для специальных целей, имеет огромное значение для успешного осуществления межкультурной коммуникации, фактора играющую особую роль в морской и любой другой профессиональной отрасли. Чаще всего целью изучения английского для специальных целей является успешное осуществление деловой коммуникации в соответственной отрасли.

Основой любого вида английского для специальных целей является английский язык для общих целей (English for General Purposes/General English) т.н. международный стандарт английского языка, овладение которым очень важно для освоения языка для той или иной отрасли. Для осуществления эффективной коммуникации в профессиональной сфере в будущем студенты должны получить серьёзную основу английского языка в виде английского языка для общих целей.

Целью данной статьи является показать, как английский для специальных целей может стать основой профессиональной коммуникации специалистов соответственных отраслей, и как правильное распределение приоритетов во время обучения английскому для специальных целей влияет на эффективность полученных результатов и на формирование совершенных специалистов различных отраслей.

Ключевые слова: английский для специальных целей, английский для общих целей/ международный стандарт английского языка, морской английский, терминология, профессиональная коммуникация, межкультурная коммуникация, уважение к культуре и традициям других народов.

Вступление

Английский язык, ставший международным языком для общения специалистов различных отраслей, является приоритетным для изучения во многих странах. Поэтому, когда речь идёт о языке той или иной отрасли, чаще всего подразумевается именно английский язык. Во второй половине 20-ого века появился термин «английский для специальных целей» (English for Specific Purposes), ставший отдельным направлением в лингвистике. Сейчас это направление имеет как практическую, так и теоретическую основу, многие учёные посвящают научные труды исследованию этой сферы лингвистики (Хатчинсон, Уотерс, Притчард и др.). Интересным наблюдением является то, что часто английский для специальных целей характеризуют как подход, нежели как продукт (Хатчинсон и Уотерс) (4).

Целью данной статьи является показать, как английский для специальных целей может стать основой профессиональной коммуникации специалистов соответственных отраслей, и как правильное распределение приоритетов во время обучения английскому для специальных целей влияет на эффективность полученных результатов и на формирование совершенных специалистов различных отраслей.

Основная часть

Английский язык, в особенности английский язык для специальных целей, имеет огромное значение для успешного осуществления межкультурной коммуникации - фактора играющую особую роль в морской и любой другой профессиональной отрасли. Чаще всего целью изучения английского языка для специальных целей является успешное

осуществление деловой коммуникации в соответственной отрасли. Так, например, морской английский можно смело назвать видом английского для специальных целей, который полностью ориентирован на осуществление коммуникации между морями. Обусловлено это, прежде всего тем, что с середины 80-х годов 20-ого века по решению специального представительства ООН - международной морской организации, английский язык стал официальным языком для общения в морской отрасли и укрепил свой статус т.к. в современной морской отрасли наблюдается тенденция к увеличению многонациональных экипажей. Будучи неотъемлемой частью английского для специальных целей морской английский имеет огромное значение в морской отрасли. Тем не менее, он является предметом изучения такой науки как Лингвистика. Английский язык для специальных целей можно рассматривать как точку пересечения лингвистики и определённой технической сферы.

Каосар в своей статье “The ESPT teacher: Issues, Tasks and Challenges” отмечает: «Английский язык для специальных целей – это английский для профессии, а не профессия на английском языке». Это скорее подготовка по английскому языку для определённой профессии (5, с.9). Для успешного построения и преподавания курса английского языка для специальных целей необходимо чтобы перед началом занятий преподаватель и студенты ответили на два основных вопроса: Является ли английский язык для специальных целей проверкой знания языка с точки зрения специальности или же это проверка знания специальности на английском языке? Достигнув консенсуса в данном вопросе и установив, что английский для специальных отраслей это проверка знания

специальности на английском языке можно приступать к немедленному изучению того или иного специального курса английского языка.

Основой любого вида английского для специальных целей является английский язык для общих целей, овладение которым очень важно для освоения языка для той или иной отрасли. Для осуществления эффективной коммуникации в профессиональной сфере в будущем студенты должны получить серьёзную основу английского языка в виде английского языка для общих целей. Подавляющее большинство катастроф на море обусловлено человеческим фактором и языковым барьером. Одной из причин этого является преподавание морского английского студентам, не имеющим достаточную предварительную базу в виде английского языка для общих целей, что является тормозом в освоении языка для специальной отрасли и влечёт за собой пробелы в языковой компетенции учащихся. Поэтому, наряду с морским английским/английским для специальной цели необходимо преподавать английский для общих целей на должном уровне. Чем лучше у студентов знания английского для общих целей, тем легче они смогут освоить язык для специальной отрасли.

Язык для общих целей должен преподаваться студентам на начальной стадии обучения, до того как они получают базовые знания по своей специальности, необходимые для успешного освоения языка для специальной отрасли. Язык для специальных целей включает в себя большое количество специфической информации, которая будет усваиваться студентами лучше, если у них уже будут фоновые знания в

соответственной технической отрасли и определённый уровень английского для общих целей.

В течение долгого времени считалось, что будущим морякам, а также студентам изучающим другие виды английского для специальных целей необходимо иметь ограниченные знания английского языка, имеющие непосредственное отношение только к той или иной специальной отрасли. Необходимо изменить этот подход и осознать значимость английского языка в современном мире для всех сфер человеческой деятельности. Поэтому необходимо развивать мотивацию у студентов, чтобы повысить их интерес к изучению английского языка в целях приобретения серьёзной базы в виде английского для общих целей для успешного освоения английского для специальных целей в будущем.

Тексты на морскую тематику, как и все технические тексты, имеют информационный характер, т.к. их основной целью является передать информацию читателю, как с лингвистической, так и с технической точки зрения. Поэтому составители таких текстов, как правило, в первую очередь думают о содержании и основной идее, т.к. они не имеют право упростить текст, ввиду необходимости передачи основной идеи на должном уровне. Это один из аргументов, доказывающих, что студенты, изучающие английский для специальных целей, должны также иметь определённый уровень знаний общего английского языка. Это необходимо для того, чтобы студенты имели возможность, читая технические тексты, концентрировать своё внимание на технических терминах, а не на структуре предложений, т.к. все грамматические, лексические и стилистические аспекты должны быть им уже хорошо знакомы и понятны.

Немаловажную роль в успешном освоении английского для специальных целей играет отношение студентов к процессу изучения специального курса языка. Эффективное преподавание английского языка для специальных целей, возможно, только тем студентам, которые имеют мотивацию для его изучения. Настоящая мотивация для изучения английского для специальных отраслей может быть развита только у студентов с хорошим знанием общего английского, т.к. они более заинтересованы в изучении языка, и поэтому овладевают навыками английского для специальных целей быстрее и эффективнее.

Такой вопрос как лексические средства является доминантным при изучении иностранного языка на любом уровне и в любом аспекте. Все специальные тексты основаны на законах общего английского языка, имея такую отличительную черту как специфическая техническая лексика, а также сложная техническая идея, которую они должны передать. Конечно такие тексты будут более понятны студентам, знание общего английского у которых находится на уровне эквивалентном уровню B2 или C1 (средний и продвинутый уровни), т.к. в этом случае, ввиду хорошего знания грамматики и основ языка, студенты будут концентрировать своё внимание только на изучении незнакомой им терминологии, и таким образом смысл им будет полностью понятен. Процесс овладения специальной лексикой можно сравнить с процессом формирования преподавателя английского языка для специальных отраслей. В большинстве случаев такие преподаватели являются специалистами английского языка и литературы, которые постепенно

овладевают терминологией и спецификой той или иной отрасли.

Если мы сравним студентов, изучающих английский для специальных целей по такому параметру как предварительный уровень знания общего английского, можно увидеть, что студенты с более высоким уровнем английского языка легче овладевают специальным курсом английского, относящегося к той или иной отрасли. Английский для специальных целей создавался для студентов со средним или продвинутым уровнем общего английского (Дадли-Эванс) (2). Средний уровень общего английского является предварительным условием для эффективного овладения английским для специальных отраслей. «Помимо знания общего английского важным условием также является развитие социально-культурных аспектов у учащихся» (Борис Притчард) (8).

Как известно, целью изучения иностранного языка является осуществление коммуникации. Морской английский, главным образом, ориентирован на осуществление коммуникации, и поэтому знание английского языка подразумевает овладение четырьмя языковыми навыками: чтение, восприятие на слух, разговорная речь, письмо. Для морской отрасли особенно актуально овладение такими навыками как чтение, восприятие на слух, разговорная речь. Если говорить о навыках, с точки зрения их значимости для отрасли, первой будет указана разговорная речь, затем восприятие речи на слух, затем чтение и письмо.

Несмотря на то, что морской английский является одним из видов английского для специальных целей, ввиду его ориентации на коммуникацию, его отличительной особенностью является то, что приоритетными в нём являются

такие навыки как: разговорная речь и восприятие на слух. В то время как чтение и письмо имеют особое значение для всех других видов английского для специальных целей, особенно для тех, которые ориентированы на научную деятельность.

Любой язык является частью культуры. Люди, овладевшие иностранным языком, обычно приближаются к культуре этого языка. Овладение английским для общих целей – это средство преодоления культурных барьеров. Язык – это часть культуры любой нации, знание английского языка поможет лучше понять культуру данной страны. Когда изучающие иностранный язык глубже познают сам язык не только с лингвистической, но и с культурной точки зрения, разные формы коммуникации, включая язык тела, средства невербального общения становятся им более знакомыми. Так, например, в морской отрасли в условиях работы в многонациональных экипажах, такие знания облегчают общение между моряками из разных стран, таким образом, обеспечивая безопасность и сокращая факторы риска. Знание английского языка и уважение к культуре и традициям другого народа будут способствовать коммуникации, которая в свою очередь поможет установлению хороших отношений и создаст благоприятную рабочую атмосферу, что, в свою очередь, будет способствовать высокой продуктивности.

«Терминология является средством коммуникации в специальном языке» (Сандра Томиак) (10), и, как известно, терминология – это главная отличительная особенность английского языка для специальных целей. Английский язык для общих целей – это средство достижения взаимного понимания и уважения к культуре и традициям другого народа. Английский язык для специальных целей – это основа для

сотрудничества между специалистами из разных стран, а также средство получения новой информации из той или иной отрасли в основном с помощью интернета. Только комбинация английского для общих целей и английского для специальных целей может стать серьёзной основой для работы будущих специалистов, облегчит их общение с коллегами из разных стран и сократит фактор риска, который чаще всего зависит от эффективности коммуникации, как это имеет место в морской отрасли. По словам Ахмади А. в статье “Barriersto Englishfor Specific Purposes Learningamong Iranian University Students”: «английский язык является наиважнейшим средством для овладения современными мировыми научными ресурсами, таким образом, главной целью специального английского языка является помочь студентам в подготовке и изучении методов работы с этими ресурсами» (1,с.794).

XXI век, развитие и распространение интернета, большая часть ресурсов которого предложена на английском языке, является одним из факторов, который способствовал укреплению позиций английского языка как основного иностранного языка для специальных целей, а также формированию данного направления в качестве отдельного направления в лингвистике.

Курс английского языка для специальных целей может быть подразделён на: общий курс и специальный курс. В морском английском также имеются два ответвления: общий морской английский и различные курсы специального морского английского, специфика которых зависит от той или иной специальности, например: английский язык для судоводителей, английский язык для судомехаников, английский язык для судовых инженеров-электриков,

английский язык для судовых радиоинженеров и т.д. Таким образом, студенты получают знания терминологии отрасли в целом, а затем будут иметь возможность сконцентрироваться на узкоспециальной терминологии. Такой подход расширит и улучшит качество изучения английского языка для специальных целей.

Как уже было сказано выше, одной из наиболее важных задач преподавания английского для специальных целей является развитие коммуникационных навыков на английском языке, чтобы будущие технические специалисты смогли вести диалог с коллегами. В случае надобности, они также должны иметь возможность работы с технической документацией на английском языке, а также и с интернет ресурсами.

По словам Тао Дж. в статье “Identity Constructionsof ESPT eachersina Chinese University”: «Все участники курса английского для специальных отраслей верят, что весь преподаваемый ими материал поможет развитию и продвижению карьеры студентов и, таким образом, будет способствовать социально-экономическому развитию» (9,с.9).

Бриджер, цитируемыйМақдоноу, выделяет 4 типа знаний, предлагаемых в курсе английского языка для специальных отраслей:

1. Общий курс языка
2. Специальный курс языка
3. Общие навыки коммуникации
4. Профессиональные навыки коммуникации (6, с. 472)

Студенты, изучающие курсы английского языка для специальных целей также как и студенты, изучающие курс английского языка для общих целей должны, в той или иной

степени, овладеть всеми четырьмя языковыми навыками: чтение, разговорная речь, восприятие на слух и письмо.

Цель любого студента, изучающего курс английского языка для специальных целей – достичь понимания технического текста и овладеть навыками профессиональной коммуникации на английском языке. Технический текст, как и любой специальный текст, требует 100% понимания т.к. такие тексты обычно характеризуются высокой лексической (семантической) «плотностью». Для этого необходимо, чтобы студенты достигли высокого уровня знания английского языка и имели хорошие знания по своей специальности. Следовательно, внедрение английского языка для специальных целей на более позднем этапе подготовки специалистов будет более эффективным т.к. студенты смогут внести весомый вклад в лекции на основе своих профессиональных знаний.

Важную роль в эффективности курса английского для специальных целей играют учебные материалы. Учебники английского языка для специальных целей отличаются по следующим параметрам: способу передачи специальной информации и уровню общего английского, который они требуют от студентов. Все такие учебники, как правило, предлагают адаптированные тексты, но целью этих учебников является подготовка студентов для работы с оригинальными техническими текстами и интернет ресурсами.

В профессиональной деятельности, специалисты, имеющие базовые знания английского языка для специальной цели, могут самостоятельно углублять свои знания и совершенствовать свои навыки коммуникации.

Как уже было упомянуто выше, существенным фактором, влияющим на результаты преподавания курса английского

языка для специальных целей, является мотивация студентов. Мотивация студентов, изучающих английский язык для специальных целей, может быть обусловлена тремя факторами:

- 1) Интерес студентов к специальным предметам;
- 2) Хорошее знание общего английского языка, что облегчает овладение курсом английского языка для специальной отрасли, т.к. студенты должны концентрировать своё внимание главным образом только на терминологии;
- 3) Понимание важности английского языка для специальной отрасли для успешной работы и успешной профессиональной деятельности студентов в будущем.

Общий курс технического английского, включающий в себя все технические вопросы, мог бы стать прекрасным основанием для освоения специального курса английского языка, имеющего непосредственное отношение к будущей специальности студентов. Так, например, в качестве учебника по общему курсу технического английского языка мы хотели бы привести Cambridge Professional English in Use for Engineering, содержание, которого включает в себя темы, относящиеся к различным техническим отраслям:

Дизайн/проектирование
Измерения
Материалы и технологии
Производство и монтаж
Жидкости
Механизмы
Электричество

Таким образом, курс английского языка для специальных целей (например, для технических специальностей) должен состоять из курса общего технического английского и специализированного технического английского, предлагающего вниманию студентов специальные тексты и узкоспециальную терминологию. Лексические средства и терминология являются основным предметом преподавания в учебных материалах курса английского языка для специальных целей. Поэтому, данный вопрос заслуживает особого внимания при рассмотрении таких материалов. Так, по мнению Гоциридзе Р. термины могут подразделяться на следующие группы:

- 1) Разговорные лексические средства, которые встречаются в специальной литературе, но не представляют собой терминологию: toboil, oil, test;
- 2) Общая научная терминология, встречающаяся в любой отрасли: structure, dynamic, forecasting
- 3) Общая техническая терминология, встречающаяся во всех сферах инженерного дела: fuel, engine, electricity
- 4) Узкоспециальная терминология: machine building, lathe, sliding washer, grip (3, с.51).

Исходя из этой классификации, первые три класса терминов могут быть изучены в курсе общего технического английского, а в рамках изучения специального курса технического английского будет преподаваться узкоспециальная терминология. Естественно, что в учебных материалах такого рода студенты будут встречать и вышеупомянутые первые три класса терминологии.

Таким образом, такие факторы как, английский язык для общих целей, знание специальности на родном языке, мотивация студентов, деление курса английского языка для

специальных целей на общий и узкоспециальный курсы, играют ключевую роль в становлении совершенных специалистов той или иной отрасли. Все эти факторы являются залогом осуществления профессиональной коммуникаций на иностранном языке.

Выводы

Английский язык для специальных целей является важной основой для эффективной коммуникации между специалистами из разных стран, а также для работы с различными информационными ресурсами, включая интернет ресурсы.

В свою очередь английский для общих целей является основанием для освоения специального курса английского языка для той или иной отрасли и гарантирует качество обучения. Кроме того, он приближает учащихся к культуре изучаемого языка, таким образом, формируя в них уважение к культуре и традициям другого народа, тем самым способствуя межкультурной коммуникации.

Хорошее знание английского для общих целей наряду с интересом к будущей профессии – это те факторы, которые способны увеличить мотивацию студентов к изучению английского языка для специальных целей.

Курс английского для специальных целей может состоять из двух частей: курс общего технического английского и курс специального технического английского. В любой отрасли ключевую роль играет лексика и терминология. В первой части будут в основном использоваться разговорные лексические средства, которые встречаются в специальной литературе, но не представляют собой терминологию, общая научная

терминология, встречающаяся в любой отрасли, общая техническая терминология, встречающаяся во всех сферах инженерного дела. Во второй части курса помимо вышеперечисленных типов терминологии будет также встречаться узкоспециальная терминология.

Английский язык для специальных целей имеет такое же значение в становлении высококвалифицированных специалистов, как и специальные предметы. Данный курс должен рассматриваться как важное звено в процессе формирования будущих специалистов различных отраслей.

Литература:

1. Gotsiridze, R. (2003). *Sp'etsialuri T'ekst'ebis Damouk'idebeli K'itkhvis Unarchvevata Srulqopa K'omp'iut'eris Sashualebit T'eknik'ur Umaghles Sasts'avleblebshi (Inglisuri Enis Masalebze)*. Tbilisi. (გოცირიძე, რ. (2003). *სპეციალური ტექსტების დამოუკიდებელი კითხვის უნარჩვევათა სრულყოფა კომპიუტერის საშუალებით ტექნიკურ უმაღლეს სასწავლებლებში (ინგლისური ენის მასალაზე)*. თბილისი);
2. Ahmadi, A. (2012). *Barriersto EnglishforSpecific Purposes Learnigamong Iranian University Students*. Procedia – Social and Behavioral Sciences 47.;
3. Dudley-Evans, T. (2000). *Genre Analysis: a Key to a Theory of ESP?*. Iberica. No 2.;
4. Hutchinson, T. Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes – A Learning-Centered Approach*. Cambridge University Press;
5. Kaosar, M. (2014). *The ESP Teacher: Issues, Tasks and Challenges*. English for Specific Purposes. Issue 42.vol.15.;
6. Master, P. *Research in ESP*. www.researchgate.com;

7. Pritchard, B. A (2018). *Databank of Maritime English Resources – an Invitation to Contributions*. Proceedings of International Maritime Lecturers Association – IMLA. www.imla.co;
8. Tao, J. Gao, X. (2018). *Identity Constructions of ESP Teachers in a Chinese University*. English for Specific Purposes 49.